

мира имеют различные ценностные ориентиры, которые отражают специфические семейные отношения. Моделирование культурных концептов в русской языковой картине мира представляет приоритетными родственные отношения «муж и жена», что сближает ее с западноевропейскими ценностями. В кабардинской языковой картине мира и в поведенческих стереотипах на первое место в системе ценностей родственных отношений ставится «родители и дети», что сближает ее с восточной (китайской) моделью.

Таким образом, в русской языковой картине мира, рассмотренной на паремиологическом материале, имеется конкретизированное, детальное представление о семье и семейной жизни. В русском фрагменте больше концептов, связанных с отношениями внутри родственной группы. В кабардинском материале также присутствуют концепты, репрезентирующие иерархию семейных отношений, но ценностные ориентиры в парадигме «муж – жена», «родители – дети» оказываются в другой полярности. Отношения «свекр и невестка», «сноха и золовка», «теща (тесть) – зять» в кабардинском материале не регламентируются.

Литература

1. Большой энциклопедический словарь. М., 1991.
2. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. М., 2006.
4. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах: учебное пособие. СПб., 2006.
5. Кабардинские пословицы. Нальчик, 1982.
6. Матвеева М. В. Институт семьи в русской лингвокультурной традиции (на примере концепта «муж») // Язык как система и деятельность. Материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 80-летию проф. Ю. А. Гвоздарева. Ростов-на-Дону, 2005. С. 31-33.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж, 1999.
8. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурный аспекты. Ростов-на-Дону, 2002.
9. Савенкова Л. Б. Словообразовательное гнездо как средство воплощения концепта в паремиологических микросистемах // Язык как система и деятельность. Материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 80-летию Ю. А. Гвоздарева. Ростов-на-Дону, 2005. С. 92-94.

Т. С. Гелястанова

*Кабардино-Балкарский
государственный университет*

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТРУД»

В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Термином «концепт» пользуются представители разных направлений лингвистики, вкладывая в него разное содержание. Концепт может быть выражен лексически, отдельными словами. Поэтому рационально начать

рассмотрение концепта «труд» с определения круга лексем, репрезентирующих данный концепт в языке, и далее проанализировать эти лексемы, используя данные словарей.

В «Философском энциклопедическом словаре» труд определяется как «целесообразная деятельность человека, в процессе которой он при помощи орудий труда воздействует на природу и использует ее в целях создания предметов, необходимых для удовлетворения своих потребностей» [Философский энциклопедический словарь 1989: 667].

Учитывая, что через слова лучше всего получить доступ к концепту, что слова являются одним из источников формирования концептов в сознании человека и что слова нужны для сообщения концептов, следует начать рассмотрение концепта «труд» с анализа лексем «труд», «работа», «деятельность».

Возникновение и изменение слова, его произношения (написания), значения, форм, сохранение его в течение многих веков или исчезновение или замена другим словом связаны с историей языка и с жизнью народа – носителя языка, с развитием его материальной и духовной культуры, с природными условиями его обитания, с его социальным развитием, контактами с другими народами. Соответственно, этимологический анализ лексем, репрезентирующих тот или иной концепт в языке, релевантен для полного представления концепта в мировоззрении народа.

Пословицы и поговорки карачаевцев и балкарцев, изречения сказочных, легендарных героев, слова из народных песен прочно вошли в быденную речь людей, так как они наиболее полно отражают их образ мыслей.

Вопросы трудового, умственного и нравственного воспитания тесно связаны между собой. В самом деле, формирование морального облика молодого поколения велось и ведется в процессе активного участия его в труде. Труд воспитывает в человеке многие качества характера, отвечающие интересам народа. В свою очередь, морально чистый человек не чуждается труда, относится к нему честно, как к своей общественной обязанности. Накопление ума происходит в результате труда, наблюдений за природными и общественными явлениями, имеющими отношение к трудовой жизни. Соответственно взаимосвязаны и взаимообусловлены народные меры и средства воспитания [Гуртуева 1974: 13].

В большинстве паремий лексема «труд» реализует концептуальный признак «без труда нет труда»: *Ишлемеген тишлемез* «Кто не работает, тот не ест».

В устном народном творчестве народ ясно выразил свое понимание труда как источника жизни на земле: *Дунияны тутуругъу – ишлеген къолла* «Опора мира – рабочие руки». Это было проверено и закреплено многовековым трудовым опытом предшествовавших поколений, о чем свидетельствуют следующие паремии: *Ишлегенинг къаты болса, ашагъанынг татлы болур* «Упорство в работе – залог сладкой еды»; *Ишлеген ач къалмаз* «Тот, кто работает, голодным не останется»; *Иги ишлеген, иги тынчайырса* «Будешь хорошо работать, будешь хорошо отды-

хатъ»; **Ишден къркъгъанны насыбы болмаз** «Тому, кто работы боится, счастья не видать»; **Иши жокъну – ашы жокъ** «Кто не работает, тот не ест»; **Иши кёню – кюню бош** «У кого дел много, у того и времени много»; **Ишлеген озар, ишлемеген тозар** «Тот, кто работает, выиграет, а кто не работает, тот проиграет»; **Ишлегенни кёлю жарыкъ, ишлемеген болур арыкъ** «У работающего человека душа светлая, а неработающий станет тощим».

Причем «результат деятельности» всегда зависит от «усилий, направленных на достижение чего-либо»: **Иги ишлесенг, иги солурса** «Будешь хорошо работать, будешь и хорошо отдыхать»; **Кён ишлеген кён ашар** «Кто много работает, тот много ест»; **Не биширсенг, аны ашарса** «Что сварешь, то и покушаешь»; **Нени битдирсенг, аны жыяrsa** «Что посеешь, то пожнешь».

Прикладывая больше усилий, достигнешь больших результатов, при этом научишься дорожить временем. Только вовремя выполненная работа приносит человеку желаемые результаты. Народ к весенней страде готовился заблаговременно, а о зиме карачаевцы и балкарцы не забывают в летнюю пору: **Жай ишлеген къыш тишлер** «Кто летом работал, тот зимой будет отдыхать»; **Жаз ишге кюзден хазырлан** «К весенним работам готовься с осени»; **Жаз мыйысы къайнагъанны къыш къазаны къайнар** «У кого весной голова будет работать, у того зимой казан будет кипеть»; **Жай ишлемеген кюз гыржынлыкъ тилер** «Кто летом не поработал, тот осенью просит муки на хлеб»; **Жаз иш кюнню бириси къыш кюнлени онусун тутар** «Один весенний рабочий день равен десяти дням зимы».

Не вовремя выполненная работа теряет свою ценность, поэтому она не терпит отсрочки. Важно своевременно взяться за дело и довести его до конца: **Ишге молжал салма** «Не давай работе отсрочки»; **Озгъан ишден тюш иги** «Лучше сон, чем просроченная работа».

Подчеркивается, что для получения любого результата необходимо вложить много труда: **Иши барны ашы бар** «У кого есть работа, у того есть еда»; **Ишни башын чыгъанакъ бла эшсенг, арты мамукъ болур** «Если начало работы будет тяжелым, то конец будет легким»; **Ишни башы къатыу болса, арты татыу болур** «Если начало работы будет трудным, то конец будет сладким».

Важнейшей задачей старшего поколения являлось воспитание в детях чувства глубокого уважения к труду. Заветы и наставления отцов и дедов о трудолюбии, естественно, занимают в устном поэтическом творчестве самое большое место: **Жигерни тангы алгъа атар** «Для трудолюбивого рассвет раньше наступает»; **Къыйналып ишлегенинги къууанып ашарса** «То, что добыл своим трудом, будешь есть с удовольствием»; **Жигер ишин тиюнде кёрюр** «Трудолюбивому и во сне работа снится».

Результат, достигнутый трудом, всегда ценен, причем ценится результат, который достигнут собственным трудом: *Ырысхы керек эсе, белинг талгъынчы ишле* «Если хочешь богатства, то работай, пока не устанет поясница»; *Сый керек эсе, ишинги толтур* «Хочешь уважения, доведи дело до конца»; *Ким кёп айтыр, ким аз айтыр, сен кесинг билгенингча эт* «Кто-то много скажет, кто-то мало скажет, а ты делай, как сам знаешь».

Жить своим трудом – это всегда правильно, справедливо, это имеет положительную оценку в обществе: *Кеси къыйынымы кесим ашайма* «Собственным трудом нажитое сам ем»; *Мангылай къыйынынг татлы* «То, что добыто собственным трудом, сладко».

Литература

1. Алийланы С.Ч. Къарачай нарт сёзле. Черкесск, 1963.
2. Гуртуева М.Б. Балкарский фольклор о народном опыте воспитания. Нальчик, 1974.
3. Карачаево-балкарско-русский словарь. М., 1989.
4. Философский энциклопедический словарь. М., 1989.

ЯЗЫК – ТЕКСТ – ДИСКУРС: ТРАДИЦИИ И НОВАЦИИ

*Материалы международной научной конференции
21-23 сентября 2009 года, Самара, Россия*

Часть 1